

[Allgemein](#) | [Abweichende Namen](#) | [Altdaten](#) | [Beispiel](#)

Stand	05.11.2014
Kurzname	EH-P-14
Thema	Transliteration von Personennamen
Satzart (PICA)	Tp, Tn
Satztyp (Aleph)	p, n
Entitätencode	piz, pif, pip, pis
RDA	9.2.2.5.3
AWR	9.2.2.5.3
ERL	--
Bearbeiter	DNB/Wiechmann

Allgemein

Wenn der Name einer Person in einer Schrift gefunden wird, die von der bevorzugten Schrift der Agentur abweicht, transliterieren Sie den Namen. Dazu benutzen Sie die gültigen [Transliterationsstandards](#).

Bei Personen, die nicht in lateinischer Schrift veröffentlichten und deren Publikationen in Übersetzungen vorliegen, wird möglichst eine originalschriftliche Form der Transliteration zugrunde gelegt. Die Alternative wird nicht angewendet. Wenn ein Name in mehreren nicht bevorzugten Schriften geschrieben wird, transliterieren Sie ihn gemäß der Tabellen für die Originalsprache der meisten Werke.

Wenn der Name einer Person nur in einer transliterierten Form gefunden wird und keine Originalschrift zu ermitteln ist, wählen Sie diese Form als bevorzugten Namen. Wenn der Name einer Person in mehreren transliterierten Formen gefunden wird, wählen Sie die am häufigsten vorkommende Form.

Ausnahmen:

Die Namen regierende Fürsten und von Mitgliedern regierender Fürstenhäuser werden normiert in der im Deutschen gebräuchlichen Form gebildet und nicht transliteriert.

Beispiele:

PICA3¹

100 Medvedev, Dmitrij A.

100 Xenakis, Iannis

100 Mao, Zedong

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

100 Araqišvili, Dimitri
100 \$PIwan\$nIV.\$IRussland, Zar

Aleph²
100 \$p Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-
100 \$p Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001
100 \$p Mao, Zedong **\$d** 1893-1976
100 \$p Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953
100 \$P Iwan **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

Aleph IDS
100 1_ \$a Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-
100 1_ \$a Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001
100 1_ \$a Mao, Zedong **\$d** 1893-1976
100 1_ \$a Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953
100 0_ \$a Iwan **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Erfassen Sie andere Formen des transliterierten Namens als abweichende Namen.

Originalschriftliche Formen können als abweichende Namen erfasst werden oder als bevorzugter Name in nichtlateinischer Schrift, vgl. [EH-A-09](#) zur Erfassung von Originalschrift. Letzterer ist die originalschriftliche Entsprechung des bevorzugten Namens und kann bei der Erschließung originalschriftlicher Titel stattdessen benutzt werden.

Bei regierenden Fürsten oder Mitgliedern regierender Fürstenhäuser kann eine transliterierte Form als abweichender Name erfasst werden.

Beispiele:

PICA3
400 Medvedev, Dmitrij Anatol'evič**\$4**nava
400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Медведев, Д. А.**\$5**DE-576

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

400 Xenakis, Yannis
400 Xenakēs, Giannēs Klearchu
700 \$T01\$U\$Grek%%%Ξενάκης, Ιάννης\$vOriginal

400 Mao, Tsê-tung
400 \$T01\$U\$Hant%%\$P毛澤東\$5DE-576
400 \$T01\$U\$Hant%%毛, 澤東\$5DE-576
400 \$T01\$U\$Hans%%毛, 泽东\$5DE-576

400 Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič
400 \$T01\$U\$Geor%%%არაყიშვილი, დიმიტრი
400 \$T01\$U\$Cyril\$L\$rus%%Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич

400 \$PIvan Vasil'evič\$nIV.\$IRussland, Zar
400 \$PIwan Wassiljewitsch\$nIV.\$IRussland, Zar

Aleph

400 \$p Medvedev, Dmitrij Anatol'evič \$d 1965- \$4 navo
400 \$U Cyrll \$L rus \$p Медведев, Д. А. \$d 1965- \$5 DE-576

400 \$p Xenakis, Yannis \$d 1922-2001
400 \$p Xenakēs, Giannēs Klearchu \$d 1922-2001
700 \$U Grek \$p Ξενάκης, Ιάννης \$d 1922-2001 \$v Original

400 \$p Mao, Tsê-tung \$d 1893-1976
400 \$U Hant \$P 毛澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576
400 \$U Hant \$p 毛, 澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576
400 \$U Hans \$p 毛, 泽东\$d 1893-1976 \$5 DE-576

400 \$p Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič \$d 1873-1953
400 \$U Geor \$p არაყიშვილი, დიმიტრი \$d 1873-1953
400 \$U Cyril \$L rus \$p Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич \$d 1873-1953

400 \$P Ivan Vasil'evič \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584
400 \$P Iwan Wassiljewitsch \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584

Aleph IDS

400 1_ \$a Medvedev, Dmitrij Anatol'evič \$d 1965- \$4 navo
400 1_ \$a Медведев, Д. А. \$d 1965- \$5 DE-576 \$U Cyrll \$L rus

400 1_ \$a Xenakis, Yannis \$d 1922-2001
400 1_ \$a Xenakēs, Giannēs Klearchu \$d 1922-2001
700 1_ \$a Ξενάκης, Ιάννης \$d 1922-2001 \$v Original \$F 7 \$U Grek \$1 ... \$9 gre

400 1_ \$a Mao, Tsê-tung \$d 1893-1976
400 0_ \$a 毛澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576 \$U Hant
400 1_ \$a 毛, 澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576 \$U Hant

400 1_ \$a 毛, 泽东 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576 **\$U** Hans

400 1_ \$a Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič **\$d** 1873-1953

400 1_ \$a არაკიშვილი, დიმიტრი **\$d** 1873-1953 **\$U** Geor

400 1_ \$a Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич **\$d** 1873-1953 **\$U** Cyril **\$L** rus

400 0_ \$a Ivan Vasil'evič **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

400 0_ \$a Iwan Wassiljewitsch **\$b** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

Umgang mit Altdaten

Zum Umgang mit Altdaten vgl. [Altdatenkonzept](#).

[↑ nach oben](#)

Beispiel (Vollständiger Datensatz)

PICA3

005 Tp1

006 http://d-nb.info/gnd/118638157**\$z**http://d-nb.info/gnd/186288255**\$z**http://d-nb.info/gnd/185809308

008 piz

011 e;f;m;s;z

012 k;m;v;w;z

035 gnd/118638157

039 pnd/185809308**\$vz**g

039 swd/4069803-8**\$vz**g

039 ...

040 \$erda

043 XA-RU

065 14.4p

100 Čajkovskij, Pëtr Il'ič

375 m

400 Čaikovskij, Pëtr I.

400 Čajkovskij, P.

400 Čajkovskij, Petr

400 Čajkovskij, Pjotr Il'ič

400 Chaïkovskii, Petr I.

400 Tchaikovski, Peter

400 Tchaikovsky, P. I.

400 Tchaikovsky, Peter I.

400 Tschaikovsky, Peter

400 Tschaikovsky, Peter I.

400 Tschaikowski, Peter

400 Tschaikowski, Peter I.

400 Tschaikowski, Pjotr Iljitsch

400 Tschaikowski, Pjotr I.**\$vR**:RAK-ÖB

400 Tschaikowsky, Peter I.

400 Tschaikowsky, Peter Iljitsch
400 ...
500 !...!Čajkovskij, Modest I. \$4bezf\$vbBruder
548 1840\$b1893\$4datl
548 07.05.1840\$b06.11.1893\$4datx
550 !...!Komponist\$4berc
550 !...!Musiker\$4beru
550 ...
551 !...!Wotkinsk\$4ortg
551 !...!Sankt Petersburg\$4orts
670 M
670 LCAuth
670 Russ. Mus.-Enz.
670 ...
678 \$bRuss. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101
903 \$rDE-101

[↑ nach oben](#)

Aleph

001 \$a (DE-588) 118638157
024 \$a http://d-nb.info/gnd/118638157
035 \$a (DE-588)gnd/118638157
039 \$a (DE-588a)185809308 \$v zg
039 \$a (DE-588c)4069803-8 \$v zg
039 \$a ...
043 \$a XA-RU
065 \$a 14.4p
092 \$a 19880701
093 \$a piz
095 \$a 1
096 \$a k \$a m \$a v \$a w \$a z
097 \$a p
098 \$a e \$a f \$a m \$a s \$a z
100 \$p Čajkovskij, Pëtr Il'ič \$d 1840-1893
375 \$a 1
400 \$p Čaikovskij, Pëtr I. \$d 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, P. \$d 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Petr \$d 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Pjotr Il'ič \$d 1840-1893
400 \$p Čaïkovskii, Petr I. \$d 1840-1893
400 \$p Tchaikovski, Peter \$d 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, P. I. \$d 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, Peter I. \$d 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter \$d 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter I. \$d 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter \$d 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter I. \$d 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Pjotr Iljitsch \$d 1840-1893

400 \$p Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$vR:RAK-ÖB**
400 \$p Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 ...
500 \$p Čajkovskij, Modest I. **\$d** 1850-1918 **\$4** bezf **\$v** Bruder **\$9** (DE-588)...
548 \$a 1840-1893 **\$4** datl
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 **\$4** datx
550 \$s Komponist **\$4** berc **\$9** (DE-588)...
550 \$s Musiker **\$4** беру **\$9** (DE-588)...
550 ...
551 \$g Wotkinsk **\$4** ortg **\$9** (DE-588)...
551 \$g Sankt Petersburg **\$4** orts **\$9** (DE-588)...
667 \$a rda
670 \$a M
670 \$a LCAuth
670 \$a Russ. Mus.-Enz.
670 \$a ...
678 \$b Russ. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101 **\$r**DE-101

Aleph (IDS)

001 (DE-588) 118638157
024 _7 \$a <http://d-nb.info/gnd/118638157> **\$2** uri
035 \$a (DE-588)gnd/118638157
035 \$z (DE-588a)185809308 **\$v** zg
035 \$z (DE-588c)4069803-8 **\$v** zg
035 \$z ...
040 \$a DE-101 **\$r** DE-101 **\$b** ger **\$d** 1210 **\$e** rda **\$f** rswk
043 \$c XA-RU
065 \$a 14.4p **\$2** sswd
079 \$a g **\$b** p **\$c** 1 **\$q** f **\$q** m **\$q** s **\$q** z **\$q** l **\$u** k **\$u** m **\$u** v **\$u** w **\$u** z **\$u** o **\$v** piz
100 1_ \$a Čajkovskij, Pëtr Il'ič **\$d** 1840-1893
375 \$a 1
400 1_ \$a Čaikovskij, Pëtr I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, P. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, Petr **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Čajkovskij, Pjotr Il'ič **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Chaikovskii, Petr I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovski, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovsky, P. I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tchaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikovsky, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Peter **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Pjotr Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$vR:RAK-ÖB**
400 1_ \$a Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 1_ \$a Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893

400 ...
500 1_ \$a Čajkovskij, Modest I. \$d 1850-1918 \$4 bezf \$v Bruder \$1 (DE-588)...
548 \$a 1840-1893 \$4 datl
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 \$4 datx
550 \$a Komponist \$4 berc \$1 (DE-588)...
550 \$a Musiker \$4 беру \$1 (DE-588)...
550 ...
551 \$a Wotkinsk \$4 ortg \$1 (DE-588)...
551 \$a Sankt Petersburg \$4 orts \$1 (DE-588)...
670 \$a M
670 \$a LCAuth
670 \$a Russ. Mus.-Enz.
670 \$a ...
678 \$b Russ. Komponist u. Musike

[↑ nach oben](#)